

Ruleta de emociones

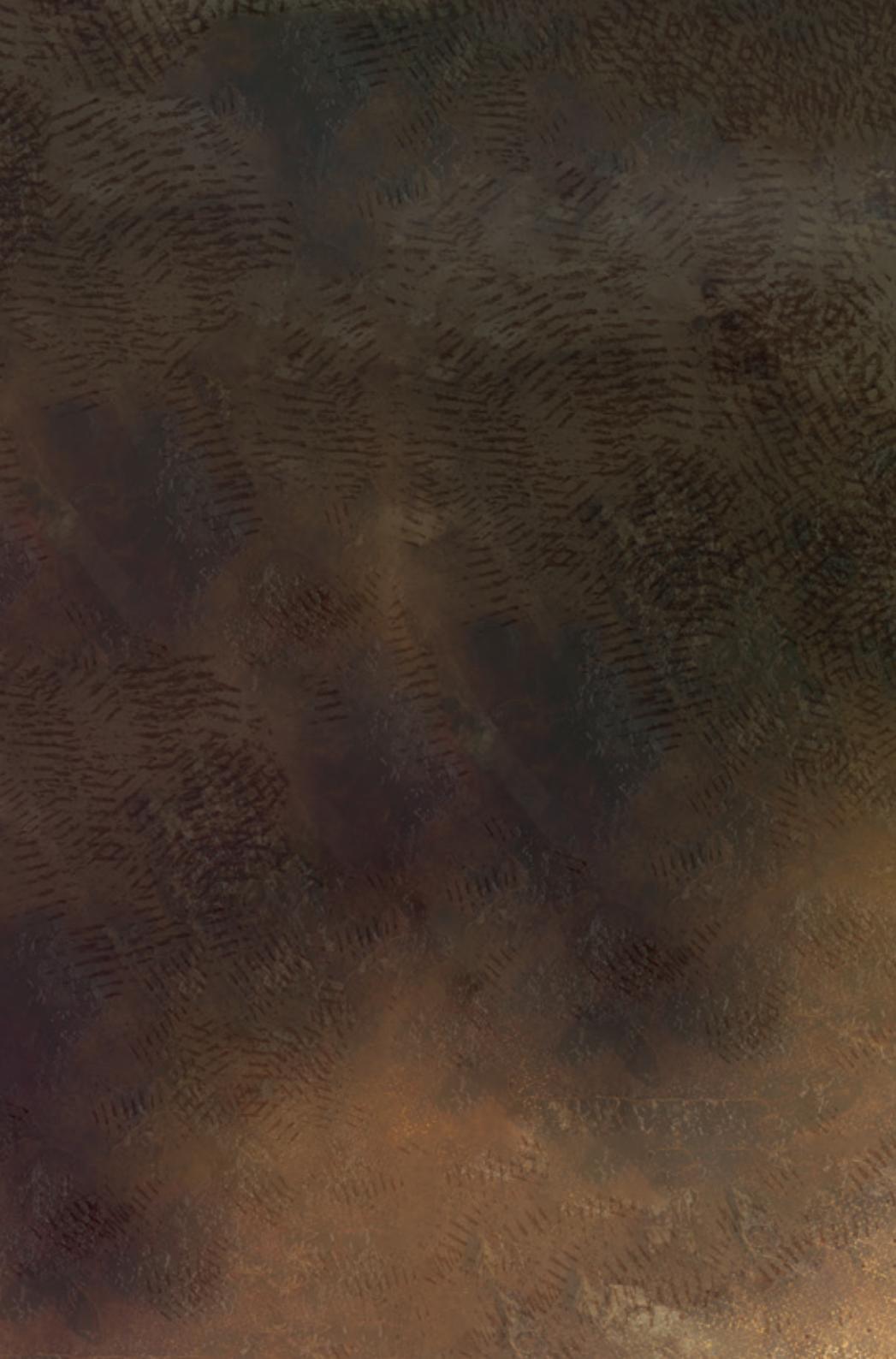
goyetel stajimol o'ntonal

EVELYN MORENO

TRADUCIDO AL TSOTSIL POR
LINA SUYUL

ILUSTRADO POR
VALERIO VEGA





Ruleta DE emociones

joyetel stajimol o'ntonal

Ruleta de emociones
Joyetel stajimol o'ntonal

Primera edición, 2025
Colección: Alas de Lagartija

© Evelyn Jaminn Moreno Sánchez, por los textos.
© Angelina Díaz Suyul, por la traducción al tsotsil.

Ilustraciones: Ricardo Valerio Benítez Vega.

D.R. 2025 de la presente edición:
Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional
de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces
Paseo de la Reforma 175, 5º piso, Col. Cuauhtémoc,
Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

www.cultura.gob.mx
www.alasyraices.gob.mx

Coordinación editorial y edición: Diana Eugenia Bastida Cabello.
Diseño de la colección: Óscar Alejandro López Alonso (Maltypo).
Formación: Sofía Escamilla Sevilla. Producción: José Francisco Rosas García.

Las ilustraciones de este libro fueron realizadas con la colaboración de
creadores del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales,
que realizan su actividad de interacción social y cultural PICS, año 2025.

Se utilizaron las fuentes Noto Sans y Literata.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de
la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la

Secretaría de Cultura.
Todos los derechos reservados.
Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio
o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: 978-607-631-344-2
ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México

Ruleta DE emociones

Joyetel stajimol o'ntonal

EVELYN MORENO

TRADUCIDO AL TSOTSIL POR
LINA SUYUL

ILUSTRADO POR
VALERIO VEGA

La curiosidad se pregunta: ¿Por qué zumban los mosquitos para anunciar su ataque?, ¿por qué en la cabeza del venado las ramas no tienen hojas?, ¿dónde guarda sus alas la oruga?

Li xch'inch'unel o'ntonal tsjak'be sba: ¿K'ucha'al
xts'i'i et li usetik chal sbaik k'alal chts'uts'van ya'ike?,
¿K'ucha'al ch'abal yanaltak li vach' ta sjol li te'tikal
chiye?, ¿Buy sk'ejanoj xik'tak li schanul pepene?





La ternura recuesta en sus brazos
a un pájaro herido.

Li k'unil k'anele ta sk'ech
jkot yayijem mut.



El aburrimiento escucha
sentado en el sillón el
tic-tac de un eterno reloj.

Tic-tac. Tic-tac.

Li ch'ajubele chotol
ta k'unil chotlebal
chchikinta sk'ojk'unel
sbatlej osil j-al ora.

K'oj-k'oj. K'oj-k'oj.

La confusión se equivocó de pie
al ponerse los zapatos.

Li ch'ayel nopenale ch'ay yok
ta slapel li xonobtake.





La frustración es un estruendo de nube
que se niega a soltar el llanto.

Li k'usi mu xk'ot ta pasele ja' yavanel jtsop
tok yolobaj mu sk'an skolta yok'el.



La ira toma el control, es un cohete
pirotécnico a punto de explotar.

Li sti'etel o'ntonale ja' chlik spas
mantal, xko'laj kamaro po'ot
xa xt'om.



La envidia es un pájaro pálido que decidió vivir prisionero y espía por una ranura al colibrí.

Li it'ix o'ntonale ja' jkot sak pak'an mut sta ta nopol chukul o chch'i, ta snach'ta lok'el li ts'unun ta sk'al snae.





La angustia se golpea en la ventana como
una mosca que busca la salida.

Li vul o'ntonale tsmaj sba ta sat na
xko'laj jkot vov tsa' lok'el sbe.



La culpa camina con una piedrita en el zapato.

Li yikats o'ntonale tik'il jbej ton ta xonob ta xanav.

El asco persigue al escarabajo
y su bola mal oliente que lleva rodando.

Li ib o'ntonale stijluoj batel jmuk ik'obal
xchi'uk svolvol ik'obal, xtuet svoloj chanavbal.

The background is a dark, textured surface with faint, glowing horizontal streaks of light. In the lower-left foreground, a white sheep stands facing left, its body and legs completely shaved. It stands on a dark, textured ground. To its right is a large, irregular pile of discarded, curly white wool. The overall atmosphere is mysterious and somewhat melancholic.

La vergüenza se esconde como oveja trasquilada sin su ropaje de espuma.

Li k'explale tsnak' sba k'ucha'al jkotuk lok'bil stsotsil chij, ch'abal skuchoj li yuni sakil voke.



La inseguridad dice que sí, dice que no.
¡Qué no, que no! ¡Que sí, que sí!

Ay, qué indecisión.

Li xchibetel o'ntonale tana xi,
mo'ojoj xi. ¡Yu'un mo'oj, yu'un
tana! xi ¡Yu'un tana, tana!

Ay, mu jna' lek chka'i.



La decepción parece un lobo salvaje y hambriento,
pero sólo es el bostezo de un perro viejo.

Li slo'lael o'ntonale xko'laj jkot te'tikal
ok'il chvi'naj, pe ma'uk, ja' no'ox sjach'etel
ye jkot yijil mol ts'i'.

A surreal illustration featuring a woman's profile in profile, facing right. Her forehead is transformed into a dark sea where a small sailboat with two figures is visible. The background is a textured, warm-toned sky with wispy clouds and distant lights.

La tristeza navega como un barco
sin timón a la deriva.

Li yatel o'ntonale xko'laj jun kajkajte'
xnuxet ch'abal sbeintasel, ja' tey chbat
buy ch-ik'ebal yu'un ik'.



El desamparo camina sin rumbo
como cigarra que perdió su faro.

Li tenele ch'abal sbe chanav jech
k'ucha'al jkotuk xikitin ch'ay xojbal.

La soledad se columpia silenciosa
en el parque cuando todos se han ido.

Li junjunele ts'ijil chts'uyubaj ta
tajinebal k'alal bat xa skotolike.



El miedo se traga de un bocado la luz
y todo se vuelve pequeño y gris.

Li xi'ele ta sbik'bal ta anil xojobalil, k'unto,
tspas ta bik'it skotol xchi'uk tspas ta chakxik'.

El temor le entrega tu poder a los demás.

Li stsik' emal o'ntonale ta xak'anabé avip li yantike.





El odio le corta las manos al amor.

Li ti' emal jolale ta stuch'be sk'ob k'anbail.

A woman with long brown hair, wearing a light blue dress, holds a black umbrella over a small, brown, fluffy animal (possibly a rabbit or a dog) that is lying on the ground. They are in a dark, rainy environment with orange and yellow glowing elements in the background, suggesting a sunset or fireflies. Rain streaks are visible across the scene.

La compasión tiene siempre a la mano un paraguas
para proteger a otros de la lluvia inclemente.

Li sk'uxul o'ntonale yich'oj no'ox axibal
yo' xich'anan ta k'ux xchi'iltak k'alal chtal
banomilal vo'e.



La nostalgia deja caer la última pluma
del polluelo que abandonó el nido.

Li me'onale chak' tuluk slajeb
sba k'uk'umal vilom mut k'alal
la sbaj komel li stase.

A woman with short brown hair, wearing a dark tunic, sits cross-legged on the ground in a forest clearing. She is holding a small child wrapped in a light-colored shawl. The background features tall trees with long, thin leaves and a setting sun on the right, casting a warm glow over the scene.

El alivio te despierta a tiempo de la pesadilla.

Li syamel k'usi k'uxe ja'o xa tsvules sch'ulel
k'alal chlik chopol vaichiletike.



El asombro mira cómo el polluelo
rompe el cascarón.

Li labalsba k'usitike tsk'el k'uyen tsjom
lok'el sna li vilom mute.



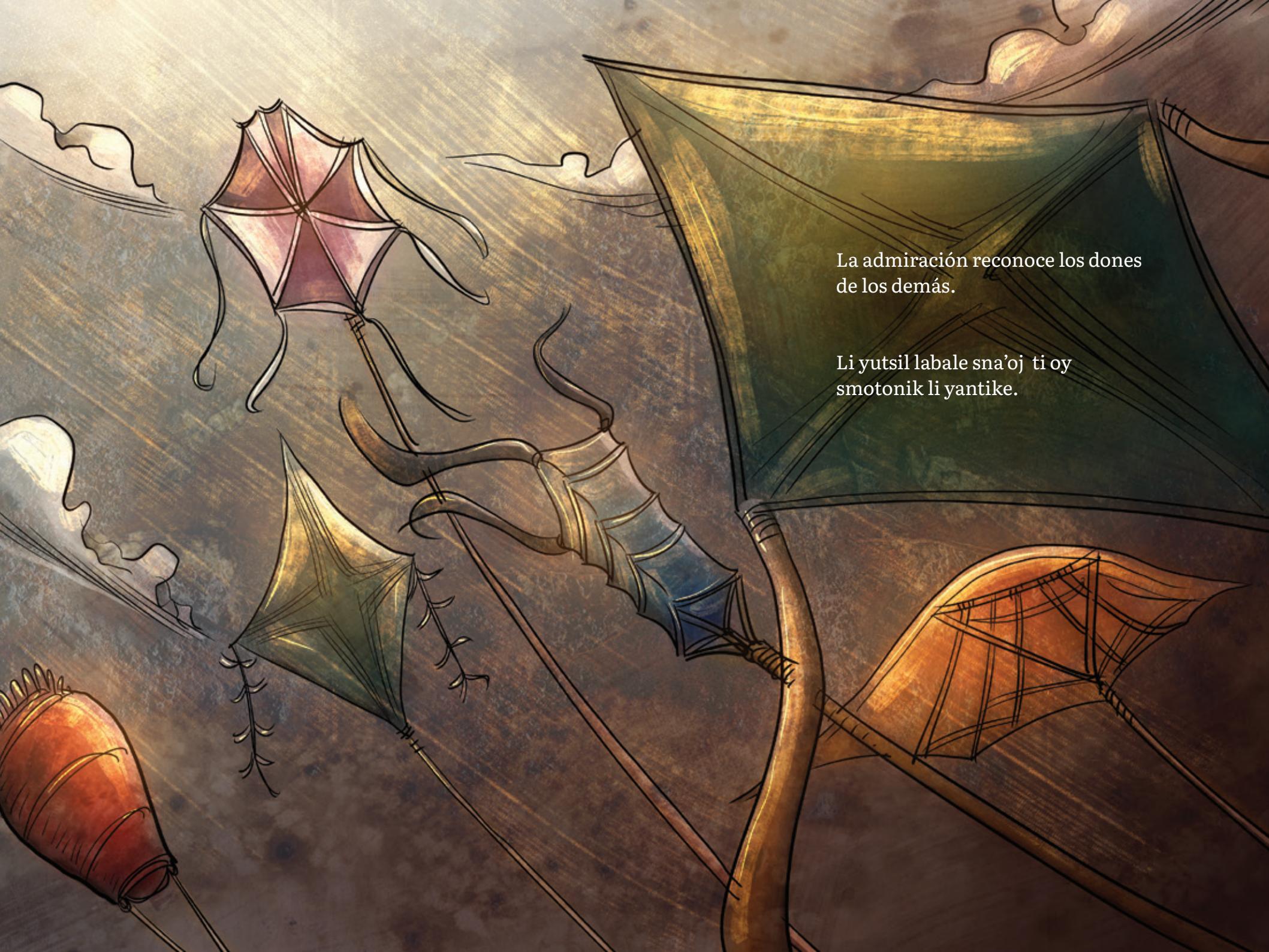
La sorpresa le borra las
manchas al tigre, las rayas a la
cebra, le quita el antifaz al mapache.

Li labal o'ntonale ta stumbe
stukumal bolom, skitsbenal
li cebra, ta slok'esbe yik'al
sat me'el.

A detailed illustration of a man with a long white beard and a wide-brimmed hat, playing a fiddle in a dense forest. He is wearing a light-colored coat and dark trousers. The forest is filled with tall trees and sunlight filtering through the leaves. A small, bushy-tailed fox sits on the ground to the right, looking towards the man. The overall atmosphere is one of a traditional folk scene.

La gratitud hace hablar al corazón.

Li tojel ta vokole chak' k'opojuk o'ntonal.

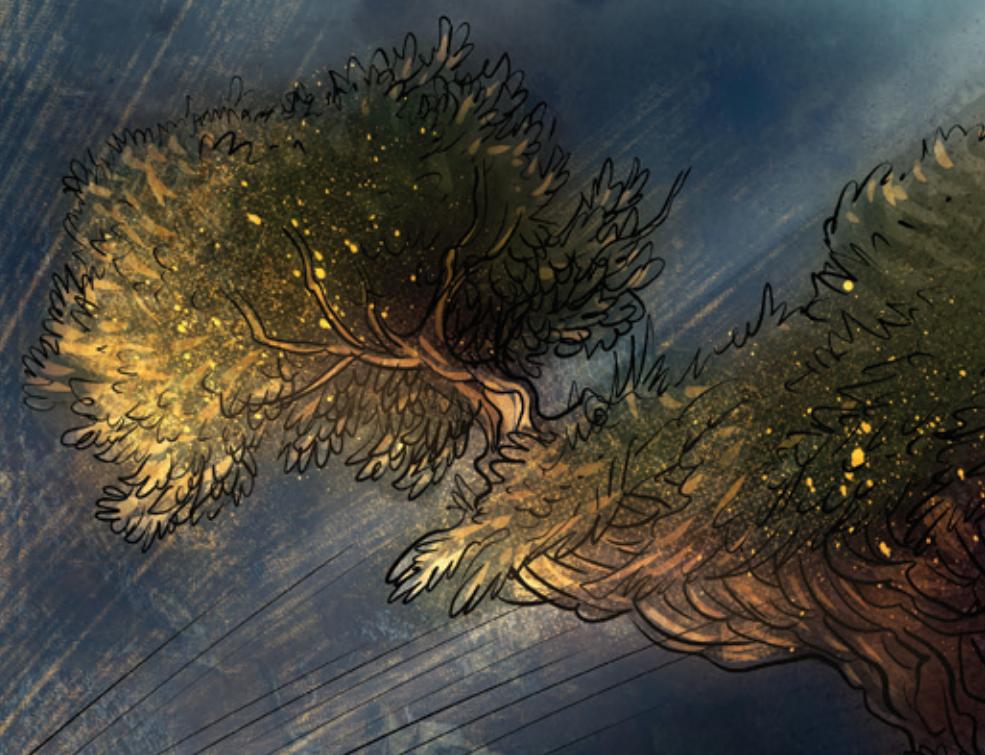


La admiración reconoce los dones
de los demás.

Li yutsil labale sna'oj ti oy
smotonik li yantike.

El orgullo mira a los demás por encima
del hombro, se mira a sí mismo y sonríe.

Li muyubajel o'ntonale ta sba snekeb tsk'el li
xchi'iltake, tsk'el sba stuk ek, k'unto chlekil tse'in.



La alegría escucha a lo lejos la música
del carrito de helados.

Li nichimajel o'ntonale nom no'ox
chchikinta skaroal chi'il taivetik.

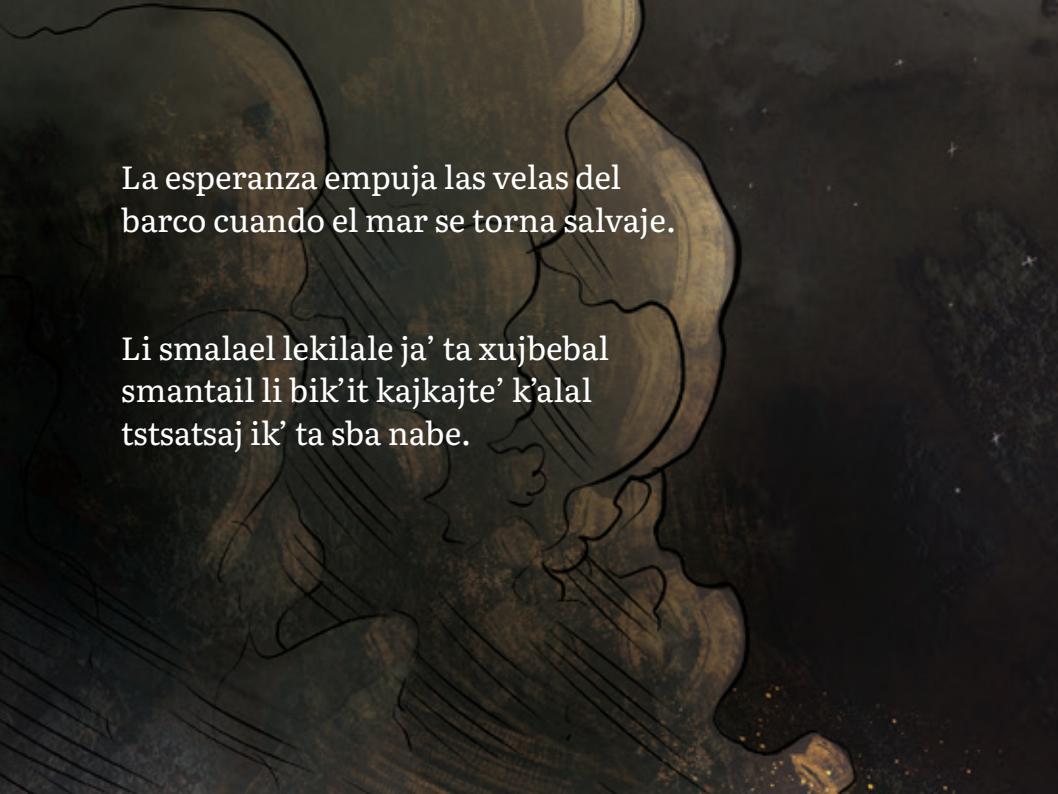


El amor abre una puerta donde
el alma se ilumina.

El amor hace milagros a su paso.

Li k'anbaile tsjam jun ti'na buy
chak' ta ilel xojabal li ch'ulelile.

Li k'anbaile buyuk no'ox
xbat chk'ot ta pasel yu'un
k'usi mu stak' yilel.



La esperanza empuja las velas del
barco cuando el mar se torna salvaje.

Li smalael lekilale ja' ta xujbebal
smantail li bik'it kajkajte' k'alal
tstsatsaj ik' ta sba nabe.



Índice

La curiosidad/Li ch'inch'unel o'ntonal.....	6
La ternura/Li k'unil k'anel	8
El aburrimiento/Li ch'ajubel	11
La confusión/Li ch'ayel nopbenal	12
La frustración/Li k'usi mu xk'ot ta pasel	15
La ira/Li sti'etel o'ntonal	17
La envidia/Li it'ix o'ntonal	19
La angustia/Li vul o'ntonal	20
La culpa/Li yikats o'ntonal	23
El asco/Li ib o'ntonal	25
La vergüenza/Li k'exlal	27
La inseguridad/Li xchibetel o'ntonal	29
La decepción/Li slo'lael o'ntonal	31
La tristeza/Li yatel o'ntonal	33
El desamparo/Li tenel	34

La soledad/Li junjunel ts'ijlej	36
El miedo/Li xi'el	38
El temor/Li stsik'émal o'ntonal	40
El odio/Li sti'émal jolal	43
La compasión/Li sk'uxul o'ntonal	45
La nostalgia/Li me'onal	46
El alivio/Li syamel	49
El asombro/Li labal k'usitik	51
La sorpresa/Li labal o'ntonal	52
La gratitud/Li tojel ta vokol	55
La admiración/Li yutsil labal	57
El orgullo/Li muyubajel o'ntonal	58
La alegría/Li nichimajel o'ntonal	60
El amor/Li k'anbail	63
La esperanza/Li smalael lekilal	64

Secretaría de Cultura del Gobierno de México

Claudia Curiel de Icaza

SECRETARIA DE CULTURA

Marina Núñez Bespalova

SUBSECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

María Guadalupe Moreno Saldaña

TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Diego Raúl Martínez García

DIRECTOR GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

Guillermina Pérez Suárez

COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL



Diciembre de 2025





Ira, tristeza, felicidad, asombro...
En tsotsil y en español, estos
poemas nos llevan a viajar de
una emoción a otra...
¡Juguemos a la ruleta!

Descarga gratis más títulos



Gobierno de
México

Cultura
Secretaría de Cultura

Esta publicación es de distribución gratuita, ajena a cualquier partido político, queda prohibida su venta.

COLECCIÓN
**ALAS DE
LAGARTIJA**